

УДК 81-25

ВАК 10.02.20

**Э. Ю. Попова**

**Тан Цзянь**

*Екатеринбург, Россия*

### **КУЛЬТУРНЫЙ ШОК: ОБЩЕНИЕ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ С НОСИТЕЛЯМИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ**

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** межкультурная коммуникация, чужая культура, культурный шок, адаптация к чужой культуре.

**АННОТАЦИЯ:** Статья посвящена вопросам межкультурной коммуникации. В ней анализируются результаты опроса студентов-китайцев, испытавших культурный шок при столкновении с реалиями русской действительности. Анализ ответов респондентов показал, что китайские студенты испытывают культурный шок как в материальной, так и в духовной сфере.

**E. Yu. Popova**

**Tang Jian**

*Yekaterinburg, Russia*

### **CULTURE SHOCK: COMMUNICATION BETWEEN CHINESE STUDENTS AND REPRESENTATIVES OF RUSSIAN CULTURE**

**KEYWORDS:** intercultural communication, foreign culture, cultural shock, adaptation to foreign culture.

**ABSTRACT:** The article is devoted to some problems of cross culture communication. The author analyses the results of the survey of the Chinese students who underwent the cultural shock facing the Russian reality. This analysis revealed that the Chinese students suffer from cultural shock both in the material and spiritual spheres of life.

Столкновение с иным мировоззрением и мироощущением, выходящим за рамки собственной национальной культуры, создает зачастую ощущение дискомфорта у участников общения. «Все тонкости и вся глубина проблем межъязыковой и межкультурной коммуникации становятся особенно наглядными, а иногда и просто осознаваемыми, при сопоставлении иностранных языков с родным и чужой культуры со своей родной, привычной» [3. С. 34]. Люди, сталкиваясь с национальной культурой другого народа, испытывают состояние *культурного шока*, «под которым понимается осознание резкого расхождения материальных или духовных культур двух народов, прояв-

ляющееся в условиях личностного непосредственного контакта с представителями другой культуры и сопровождающееся непониманием, неадекватной интерпретацией или прямым неприятием чужой культуры с позиций собственной культуры» [2. С. 11].

Адаптация к новой культуре проходит в несколько этапов: первоначальное оптимистичное настроение от встречи со всем новым и необычным сменяется чувством разочарования, появлением сложностей в общении. «Отсутствие межкультурных знаний и умений может привести к коммуникативным неудачам в общении с собеседником. Использующий иностранный язык должен научиться пони-

мать, почему люди другой культуры поступают определенным образом в каждой конкретной коммуникативной ситуации» [1.С.37]. Лишь постепенно появляется понимание того, что в чужой культуре есть правила поведения в различных ситуациях, и это действительно важно при вхождении в другую культуру.

Наблюдения показали, что китайские студенты, прибывшие изучать русский язык в Россию, понимают, что поведение представителей русской культуры во многом отличается от привычного им. Изучая русский язык в Китае, большинство студентов имеют некое романтическое представление о России. Попадая в русскую языковую среду в стране изучаемого языка, китайские студенты испытывают настоящий культурный шок.

Опрос, проведенный среди китайцев, обучающихся в УрГПУ с сентября 2014 года, показал, что в поведении русских есть и то, что удивляет иностранных студентов, и то, что китайцы не могут принять. В то же время они начинают адаптироваться к русской культуре, происходит осознание того, что в чужой для них культуре существуют другие, но приемлемые правила поведения в различных ситуациях общения.

Студентам были заданы вопросы: «Что показалось вам в России необычным, непривычным? Что удивило вас в поведении русских, в их традициях и обычаях? От чего вы испытали неприятные впечатления?» Результаты опроса выявили основные проблемы, возникающие у китайцев при столкновении с реалиями русской действительности. Анализ ответов респондентов показал, что китайские студенты испытывают культурный шок как в материальной, так и в духовной сфере.

Отметим, что в ответах на вопросы китайцы, прежде всего, обозначают факты культуры, вызывающие у них удивление или неприятие, реже они говорят о коммуникативном поведении русских. Приведем данные проведенного

опроса. Ответы респондентов во многом совпадают, студенты затрагивают одни и те же темы: окружающий мир, природа; одежда; продукты, питание, русская кухня; современная жизнь в России, нормы поведения, обычаи, социальные роли; национальный характер; коммуникативное поведение: символы, невербальные способы поведения, речевой этикет.

### **Окружающий мир, природа**

*«Зимой в России очень холодно, Я думаю,  $-5^{\circ}$  Сне могу терпеть, а русские друзья думают, что  $-5^{\circ}$  очень тепло».<sup>1</sup> «В Китае зимой очень холодно, и в России зимой тоже очень холодно». «В России очень холодно, но они (русские) не боятся болеть?». «В России мало солнца, а луна очень маленькая». «В России красивые березки и русские девушки». «Осенью деревья очень красивые, желтые, красные деревья». «На Урале много леса, в Китае только поле». «В России голуби повсюду на улицах, в Китае голуби летают в небе, на улице нету».*

### **Одежда**

*«Почему зимой много человек носят шапку, в Китае немного». «В России люди любят надевать шапку, а в Китае не очень любят». «Мне очень странно, почему в холодные дни люди носят так мало одежды». «Зимой на улице очень холодно, но девушки носят чулки, так ноги будут болеть». «В России у меня есть любопытно, например, платье у девочек все еще носят чулки». «Русские девушки могут носить тонкие чулки, даже температура минус ноль, мы не можем». «Зимой юбка, девушки: в Китае зимой редко девушки одевались в юбку, это холодно, но в России не только молодые девушки, но и старшие любят юбку». «В России бабушка очень любит идет в платье». «Почем в университете девушки, одеты в разные одежды, а брюк очень мало».*

<sup>1</sup> Здесь и далее сохранены особенности грамматики респондентов

### **Продукты, питание, русская кухня**

«В рационе питания как правило молоко, вкус приятный для китайцев». «Русские любят масло, китайцы масло редко едят». «Рис является основным продуктом питания в Китае, а хлеб основной продукт в России». «В Китае есть много овощей и фруктов, в России редко». «В России колбаса очень соленая, а в Китае у колбасы разные вкусы». «Русские часто едят холодный суп, холодный салат и зимой, китайские предпочитают горячее». «В России русские любят пить чай с сахаром, но в Китае пьют только чай». «Чай: в России любят пить чай с сахаром или медом, в Китае нет, мы любим чай и ничего не добавлять». «Русские едят всегда торт с чаем. Русские не любят пить воду, не любят взять термос на работу или на учебу». «Пельмени: в Китае пельмени только свинина или говядина, в России – это свинина + говядина». «Русский суп кислый». «Русские люди не едят голуби. Мы очень любим, это полезно для здоровья. Русские люди не едят куриные ножки. Мы очень любим, это очень вкусно».

### **Современная жизнь в России, нормы поведения, обычаи, социальные роли**

«В России много театров, в Китае мало, обычно кинотеатры». «В России есть много людей любят ходить в театр в свободное время, всегда много программ, в Китае мы не ходим в театр». «Русские очень любят читать, я часто вижу, что люди читают везде: в метро, в общежитии и так далее. А китайцы любят взять телефон с собой». «Многие русские люди используют очень маленький старый телефон, который мы использовали много лет назад». «Русские спать очень поздно, как сова, а в Китае, как правило, надо спать в одиннадцать часов». «Полдень – обеденный час в Китае, Почему Россия нет?». «Китайцы всегда спят после обеда». «Русские едят ужин несколько раз в день». «Почему в русской общаге живут мальчики и девоч-

ки вместе?». «В России мальчики и девочки могут жить в одном общежитии, а в Китае нельзя». «В общежитии есть кухня, но в Китае в общежитии нельзя готовить». «В России днем фары машины открываются, а в Китае фары машины открываются только когда темнота». «В России родители с ребенком гуляют на улице, но в Китае нет». «Когда мы войдем в дом в России. Нам нужно снять верхние одежды, а в Китае это не нужно». «Когда проходить в комнату, они любят менять обувь». «В России есть несколько мест обязательно снимать куртку, например, в библиотеке, в больнице. В Китае могут не снимать». «Почему в библиотеку не разрешается носить пальто?». «Русские девушки начинают гримироваться очень рано, а мы не любим». «К моему удивлению, соотношение мужчин и женщин в России не скоординировано, в частности очень много девочек». «Почему много девочек, а мальчиков мало?». «Русские девушки ценят китайских мужчин не по фигуре, только по внешности, который, по нашему мнению, некрасивый, мы ценим и по фигуре, и по внешности». «Прежде чем идти в супермаркет, чтобы купить пиво, кассир хочет посмотреть наши паспорта, я был удивлен, в Китае это нормальная вещь». Все респонденты отмечают вредные привычки у русских, например, «Почему на улице есть много пьяных, и мужчин, и женщин?». «На улице есть человек пить водка. В Китае человек много пить в дома или ресторане, не на улице». «В России многие девушки курят, курить вредно для здоровья. Китайка не любит курить». «Девушки в Китае редко курят». Однако в Китае много курящих мужчин, и любой китаец в знак уважения при знакомстве предлагает сигарету и мужчине, и женщине. Китайцы одобряют поведение русских курильщиков: «В России на улице курят, в комнате курить нельзя». Они удивляются: «Оберточная бумага сигареты в Китае обычно очень

*красиво, есть красивая природа или здание, а у русских нет».*

### **Национальный характер**

Опрошенные китайцы меньше всего подчеркивали особое отношение со стороны русских преподавателей и студентов. Китайцев не удивляют черты характера русских. Доброта и общительность характерны и для самих китайцев, поэтому они в целом положительно отзываются о русских.

Большинство студентов назвали такие черты русского характера, как открытость, искренность, гостеприимство, щедрость: *«Русский очень гостеприимный. Если вы придете к нему в гости, вас обязательно примут с теплотой и предложат много вкусных вещей».* Отмечаются такие качества, как энергичность, общительность, любознательность, смелость, нежность, жизнерадостность. Неоднократно отмечалась доброта, жалостливость русского человека, участие к чужой беде: *«Если у тебя есть трудность, даже незнакомые будут помогать тебе».* Хорошо о русских сказала китайка: *«Хотя здесь очень холодно, но люди очень теплые».*

### **Коммуникативное поведение: символы, невербальные способы поведения, речевой этикет**

Китайцы, принимая русские традиции коммуникативного поведения, называют некоторые отличия в системах способов общения у китайцев и русских.

Символика: *«Слово "восемь" в Китае очень любят, потому что "восемь" значит "богатый", например, номер машины: если у тебя номер "8888" это "fafafafa" (это значит по-китайски: деньги будут больше и больше). И это очень хорошо»*

Интересно, что китайцы не любят число «4». Как они объясняют, слово «четыре» совпадает со словом «смерть

». Различием в символике можно считать и ответ китайца: *«Русские пригласили нас на Новый год. Я очень удивился, когда увидел, что поздравление «С Новым годом!» было написано белыми буквами».* Известно, что в Китае белый – цвет траура.

Невербальное поведение: *«Русские очень быстро ходят».* *«В Китае люди в автобусе очень громко разговаривают, почему в России очень тихий?»*, *«Почему русские мало улыбаются, например, продавцы в магазине?»*

Речевой этикет отличается национально-культурной спецификой. В данном опросе немногие студенты описали этикетные ситуации и формулы речевого этикета, тем не менее можно судить об отличии в китайской и русской традиции в сфере этикета общения: *«В России, когда чихают, нужно сказать: «Будь здоров!» А в Китае не нужно».* *«На праздник мы желаем счастья, похожего на море, долголетия, похожего на гору».* *«Приветствие: когда в Китае мы знакомы, и мы видели друг друга, обычно мы спрашивали: «Куда ты идешь? Или ты уже ел?»*, *А в России обычно это: «Как дела?»*.

Культурный шок иногда приводит коммуникантов к культурным ошибкам, которые болезненно воспринимается общающимися. Понимание может быть достигнуто только тогда, когда человек овладевает не только языком, но и культурой того народа, язык которого он изучает. Китайская студентка, изучающая русский язык, так написала: *«Все эти различия должны быть, это характеристика каждого национального государства. Мы приехали сюда, полные глубоких чувств и переживаний. Но у нас здесь все хорошо, и нам очень интересно изучать русский язык и русскую жизнь».*

### ЛИТЕРАТУРА

1. Крючкова Л.С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учеб. пособие / Л.С. Крючкова, Н.В. Мощинская. – 3-е изд. – М.: Флинта; Наука, 2012. – 480 с.
2. Прохоров Ю.Е. Русские: коммуникативное поведение / Ю.Е. Прохоров, И.А. Стернин. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта; Наука, 2006. – 328 с.
3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. URL: [http://provizitku.ru/politosociolog/ter-minasova\\_s\\_g\\_jazyk\\_i\\_mezhkul%27turnaja\\_kommunikacija\\_2-e\\_izd\\_dorabot\\_%28grif%29\\_m\\_izd-vo\\_mosk\\_unta\\_2004\\_352\\_s.html](http://provizitku.ru/politosociolog/ter-minasova_s_g_jazyk_i_mezhkul%27turnaja_kommunikacija_2-e_izd_dorabot_%28grif%29_m_izd-vo_mosk_unta_2004_352_s.html) (Дата обращения 12.12.2014)